

1. asə ð spærəwər zī. dam bən də hundərs - dan
bənəzə bənə-uwɪt
2. mə kamərɔ-t dijis tə blumən uŋxi.tn
3. nu bənt alməl məfjməs - vruŋər tu dedə sə spmē
4. spritə dat iz ræxtuv ən zwær wærək
5. ɔp tit sXip zijə - də kre.gəzə bəsXiməld bru-ət
6. də tamərman hɛ-ɪd ən splentər m zən viŋər
7. də sXipər liktə zən lipən uf
8. m di fabriŋ dær iz nɛks tə zi.n
9. kent kumt hi:r
10. | bæ:s | ge.vd ũ.ŋs fi:r glæ.zəm hi:r | əmɛ.t-ji
mɛlək |
11. brəŋd ũ.nz əm pær kilo krikən | krikis |
12. zə hɔuwə mətər vɪvən dri litərz w-ɪm yXədrũ.ŋkə
13. hi wə.u mə slæ. mɛ nə klɪpəl
14. ik hō. zəŋ kni.jə gəzi.ji
15. yastənə.vənt wɔrt hi:r noɪt Xəvi:rt
16. iŋ bəm bli.jə dak mət hali ni me.gəg.æ. bənə
17. ik ð.t ni Xədæ. mɔ:t
18. wi hɛ-ita Xədæ.n - di dər əŋkumt
19. əŋ'kɔpəlspmē - spīragə - ən ræ.Xshu-ət
20. əm pætə - ən mɔstə (*kinder- en vrouwenkapsel,*
bv. : əŋ gəhæ.ktə mɔstə - əŋ kə.vəl (vrouwen-
kap met langen staart) - bənə-uwɪt - ən w-ɛ.ji
- ho.fibru-ə - ən hæg-ə - əŋ kɪkər - əŋ kapəl
- of : vlmdər - yl = kleine witte nachtblinder.
21. di vənt di mɛ-ktə hɪəl də bu.l in rɛp ən ru:r
22. ik sal wa kræ.lfəs fo. jə ɔpsukə
23. ŋəlant læ-ət fəl ɔ.uwə sXə.pən uvbrəkə
24. hi hɛ. fā.nzən le.vən mɪz əm be.t Xəkre.gə
25. ge. mə twi.ə bri.ɛ.j stri.əp: - bri.ər - də bri.əstə
26. dat stambelt stæ.tər nimir
27. di man he.d ən le.vn az əŋ grō.tən hi.ər
28. də dy.vəl iz m dən he.məl ni Xəble.və | lysifɛ-rs
= *lucifers* |
29. də sXo.lkmdərz di bənə mətə mɪstər nɛ zi.ə
g-əwɛst
30. ikani kumə vəri.ər dādəkɫær bənə
31. də biəstn dri.ŋkə græ.X li.nzæ.tmɛ.l
32. hi kani Xə wærəkə want hi hɛ-t su.əm pin in
zəŋ ke.lə
33. ste.kəz ən ste.l m dim be.zm
34. | nɛ.jə | mətə ke.gəls vɔrt hi:r nimər g-əspɔ.lt
35. he.jo - ik hɛb ə.l əm pær ki.ərə gəru-pə
36. di pɛ.r dijɛz ni rip - dər zit nɔg ə wɪtə boud m
37. zə bənə wæg nɛ tlā.nt
38. zə hɛ-ɪt rɛst səŋ g-æld ɔp hæləpə mɛ.kə
39. hi zalt nu-ə fæ.rə sti:rə - of : brəŋ
40. zə is tə hæləfan dər mæləkwi:t
41. də man di mɔ-sən vro-wə bəsXærəmə
42. m də sXældə zwæmə is Xəvæ.ərɫək
43. hijz vntsætənd ũntstrant umdat i stæ.rək is
44. wile mu-tə dær də hæləfan ha.wə ən j-ylə də
andərə hæləft
45. hæləptabæt iz ɔpliX.tə
46. ũ.nzə mæsələ.ərə - isv væt aspæk - of : az ə
værəkə
47. zə sprɪŋə umət færst - tXɛ-ɪt um ə wætnsXap
48. də kwɪ.əkər di zal dɪm bɔ:m əs'mi-ntə
49. du. nu.z i.əstə blmdə dɪX.t
50. zə lə.jə də klukə vu.ər duXəŋkærəkə
51. sprɛ-ji - kɪkərkwɔl - spri.jə - mæ.spri.jə - (*mest-*)
- y(t)bræ-ijə - klæ.r mæ.kə - ə stɪŋ bru.ut
smæ-:rə
52. di vro-w di hɛ-ɪtər hɛ:r lɛ.tə knipə | twy-f
(*pejoratief*) |
53. zən vɔ:dər hɛ-ɪtən zɛz jɛ:r nɛ-sXolə lɛ.tə gɛ:
54. ik hɔ.ən ufXærɛ-jə - um lā.nstwɛ.tər tə g-ɛ.
| zu- lɛ.t |
55. vɛ-lə vɛ.rzn di zi.jə hi:r nit fəl
56. æ-:rdə putn | kɔ.lə putn | di bənə nit fəl wæ-:rt
57. də bru.ətsXupə di stɛ-əd m dən hɛ-:rt
58. m mæ:rt ist nɔX tə kɔwt um tə baln | kæ.zəbələ
= *kaatsen tegen den muur, met 3 ballen v. 1 kind* |
59. di kɛ.sə di ge.vd əŋ gru-ət liX.t
60. di trɔktər ət pæ-:rd ən zən stæ-:rt
61. alə jæ-:rə kwam jə nɛ də kærəməs | jy-lə |
62. dn do.məne. zɛ.i datə hɛ-:rə vulmɛ.kt is
63. ju zag mən wæl mɔ jə zɛ.i nɪks te.gə mən
64. də zweməls ti kuməŋ g-ɔ.uw tɛrɔX.
65. ga ju vandɛ.gə kæ-:rti
66. e.tə hal ɔk Xræ.X kæ:zə - of : kɛ:zə
67. zə mɔ'tər is kəpɔt - ihɛ-:i pæX - hiis fast Xəreje -
hi kanit fardər (*wagen in 't land*)
68. thɛ-ɪd ən wærəmə dɔX fandæ.Xəwə.st - tɪz ən
zɪXtən - of : lækərən ə.vənt
69. di juŋn di lɔ:pt ɔp səm blu-:stə vutn | pu-:stn
(*plat*) |
70. dər iz nsXō:r m di kanə
71. ik wəw dati pust əm briv bruXt
72. khəw pin ɛ mən hartə
73. ika mɛ Xm dwurzdri:vərz uməgə:
74. nɛ-: sXuftitæn spanəmən tɔpɛ:rt fu-r də ni.wə
karə
75. ik ha.u wa kɔ.rsə - al vu-:ər də mɪdɔX hadəkənəl
76. də zə.nə van dəŋ kɔ.nəŋk - di hɛ-ɪt ɔ:k sɛldɔ.t
Xəwə.st
77. wɛ.t jə nit əm piləbo.gəmakər tə wə:n: - of :
wə.nən
78. di ro.zn di hɔ.wə ũnsætndə laŋə do:ərnɪs
79. ik Xələ:vər gm stɛ.k fan | wɔ:rt |
80. tkmt-jə dat waz du-:ət ɪrdat ət kun gəɔ:p wərə
81. zən u-:ərn ən zən ɔ:gən di lɔ:pə
82. hɔr dɔXtərt-ji dād is mətər karf nɛ buz um
brɛ:m tə plukən
83. dər iz ə spɔtə van di ladər
84. hi sXrɪəw sɔ- hart
85. tfulək ta suXt andərz nid as Xæld ən rɪŋdum
86. dər mũ.nt iz drɔ-:X fan dən dɔ.rst
87. di wæg di lɔ.p krum - tɪz əŋ umwæXtɛ.ər lāŋst
88. ikɪX fu.ər dəŋ klɛ.ɪŋ: ən truməltfi
89. də buk is Xəstərve van əŋ kust(ə) m tə slɪkən
90. zən lit-jə dat was kɔrt əŋ gu.t (h)ɔ-:ər
91. m də sXæ.duw isɛt bəstə ɔ-:ər
92. ən sXɔtər mut Xu kanə mikə
93. zuk mən hū.d əz up
94. ik wɛ.t ni wɛ-:r(d)ak ən zukə mut
95. nɛ kɔ-wə kældər is Xut fo tɔbi:r
96. kməs ɔsəblut - dri.ŋkə um ɔp tə stærəkən

97. ik mudə rəst ət fû.r ī stal brinjə
 98. məm brû:r wɑ:z mu
 99. də mælkbʊ.r di mæ.kt əj gru.ətə rû.ntə
 100. di kærnemælk ɪz dɑn ɛn zy:r - sti.rtən vərʊm dər me.
 101. wə zəuwə di. pit m ɛn y.rə kanə valə
 102. də val nɛks fān zən tə zægən - ɛn səky:rə vænt | tərlo.zə dat ɪz altit səky:r |
 103. hi kum no.yd əmənýtə tə læ.tə
 104. m ita.li dar hæ.i.jə də vy.rspygəndəm bæ.rəχ | jə maχ nid ɔp tə vlur spugə |
 105. dɑrəvdjɪ dɑ.r ɔp tə duwən
 106. m bo:m dər həuw zə ɛn stik fan də brage gəvæ.rə
 107. jə mu:t ũ.ɲs kɑχəlt.jrəns kumə bəkikə
 108. hi ɪs fan lə.və gəkumə mɛd əj gujə pørtəmənə.
 109. di dər dijɪs fam bə.kənhə.ut χəmæ:kt
 110. əj gətro.wdə vro.w di mu kænə nɔ:r.jɪ
 111. ik həu hi.r gras χəzə.t - mar twas χrəj gu. sɛ:t | twaz bantχras |
 112. də birbrə.uwər di zɛit - tɪz nɔχ tə di:r um tə bəwən
 113. bakə - ɪχ bakə - ju bakt - hi bakt - bakt hi - vɪlə bakə - ɪχ baktə - ju baktə - hi baktə - vɪlə baktə - mə hə.uwə gəbakə
 114. bi.jɪ - ɪχ bi.jə - jə bi.t - hi bit - vɪlə bi.jə - bi.jə mə - ɪχ bi.ndə - of : ɪχ bo.jə - ɪk hə.uwə əbo.jə - bo.jə hɔ.rlə ɔk - of : bi.ndə hɔlə ɔk
 115. dad ɪz əj klɛ.in (səgɑ.rɪt.ji) mar tɪz ɛ fi:p
 116. jə kan hir ɛ:ijərs krigə ɔp tə mart
 117. hi hæ.i χəzɛ.it sijə datn umə di.ɲkə zəl
 118. də mɛ.it - di zɛ.i dat hi gəlɪk hat
 119. də wɛ.rə vyf prizn
 120. ʊndər din ɛ:kəmbɔ:m də lægə vɔl ɛ.ikəls
 121. twɛ.tər da sal 'zo. kə.kə - tkə.ktəl
 122. tho:ji - dat ɪz nɔχru:n - tɪz nɔχ mɑ:r pas χəmɔ.it
 123. di so.us | mərənæ.zi | zy:rsup | dat mɛ.kə zə van ɛn do.ərn van ɛn ɛ.i
 124. da bə.mpi da sal dɑ.r mu.ləkənə gru.jɪ
 125. də pəsto:r he. χujə win
 126. ũ.ns hyz ɪz ɔfχəbrū.nt | ɛn ɔ.ut hys |
 127. də mælək di spɛ.jt y.sən ældər | də ku.jə |
 128. də kɔstər di ly:jt fu.ər də kærəkə | kry:sn |
 129. də primən van də kərəwæ:ɡən di byg:ə van də wɪχ.tə
 130. də twɪə dysɛrz di kwamə nɛ bytn
 131. zə hə.uwə: bŭ.nt ɛm blə.uw gəslo.gə
 132. də fjø. di ɪs tɔg wa flauw
 133. də snrəw di lig dɪk o:ər
 134. tɪz al nrɪəln tit χələ.jə dak jə gəzɪ.j hauw
 135. ni.wpor.tɪ wor nu ɛn hɪəl ni.wə stat
 136. dū.w - ɪχ du.wət - ju dutət - hi dutət - wɪlə duw ət - jy.lə duwət - hɔljɪ di du.wət - ɪχ de.jət - ju de.jət - hi de.t - wɪlə de.t - jy.lə de.jət - of : de.t - hɔli de.jət - of : de.t - de.jɪktət - de.t hitək mɔr - de. hɔli tnu mɑ:r
 137. dɔ:pə - dɔ.pkli.ət - dɔ.psχətəl - də sɛdɔ.tə
 138. dɔrsə(n) - hi dɔrst - hi dɔrstnə - of : hi dɔrsndə - hi he:it χədɔrsə
 139. bɪndə - ɪχ bɪndə - ju bɪnt - hi bɪnt - wɪlə bɪndə - jylə bɪndə - həli bɪndə - bɪnt hi - bɪndə di (= bond hij?) - ɪk hawə gəbundə
 140. *Locale landmaten* : ə mæt = 300 ru.jən - ɛn rujə = 14,92 m² - tfo:rnɪs χəmæt
 141. *Waternamen* : də kærəkχrɑχt - də gɔ:ni (de grootste watering door den polder) - dəm byzəm (mondig bij de haven) - də hæ:vn -

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is di-rkslā.nt

De inwoners heeten di-rkslā.ndərs

Een bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.621.

Voornaamste gezindte : Ned. Herv. : 1.955.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : də vor:stɾɛ:t (de Voorstraat) - ɑχtərdɔrəp (Achterdorp) - zo:mərstɾɛ:t (Zomerstraat) - rɛ:ɲ (Ren) - stɾɑ.d.ɛ.ik (Stradijk) - mo.lndɛ.ik (Molendijk) - tɔ.yndɔrəp (het Tuindorp). Er zijn geen locale verschillen in de uitspraak van het dialect. Naar schatting spreekt ongeveer een derde of een vierde deel van de bevolking, voornamelijk de jeugd, geen dialect meer, maar ten naasten bij Hollandsch.

De voornaamste bezigheid van de bevolking is landbouw. Er zijn te Dirksland een twintig schippers van motorbooten, die wat steedscher praten dan de rest van de dialectsprekende bevolking. Er werken geen arbeiders van Dirksland buiten de gemeente, en ook komen er geen van buiten in Dirksland werken. De Donderdagsche „beurs” wordt vooral door inwoners van Sommelsdijk en Middelharnis bezocht.

Zegslieden. 1. Bruin Czn., P. de ; 85 j. ; hier geboren ; heeft steeds hier verbleven ; rustend landbouwer ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Meete, J. H. ; 77 j. ; hier geboren ; heeft steeds hier verbleven ; rustend landbouwer ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.